

## **ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА АМЕРИКАНСКОГО АРЕАЛА)**

В последние годы значительно возрос интерес к изучению роли лингвострановедческого аспекта в учебном процессе. Подобный интерес объясняется тем, что язык как способ познания и осмысления мира существует не в абстрактно-логическом пространстве, а в национальной культуре его носителей. Обучение языку означает, в конечном итоге, формирование межкультурной компетенции в различных сферах деятельности и профессионального общения.

Лингвострановедческий аспект преподавания иностранного языка предполагает признание того, что язык понимается не только как средство коммуникации, но и как способ ознакомления с другой культурой.

Практика преподавания показывает, что для полноценного и глубокого понимания большинства текстов любого уровня и профессиональной направленности необходимым условием является учет и анализ их лингвострановедческих компонентов.

Обращаясь к испанскому языку, нужно иметь в виду, что при работе с латиноамериканскими текстами следует учитывать тот факт, что американская разновидность испанского языка может существенно отличаться от пиренейского стандарта.

1. В области грамматики, например, известной лингвострановедческой окрашенностью обладает местоименная форма *vos*, заменяющая местоимение *tu*. Причем если в таких странах, как Аргентина и Уругвай, *voseo* употребляется на всех социальных уровнях коммуникации, то в других странах Латинской Америки использование *voseo* указывает на просторечный или диалектный характер речи. Общим для всего американского ареала является, как известно, употребление *Uds.* в значении 2-го лица множественного числа.

2. Выбор временных форм глагола и их сочетаемость друг с другом также могут зависеть не от внутренних закономерностей испанского языка, а от существующих в настоящее время правил речевого поведения определенного лингвосоциума, как на уровне национального варианта, так и в рамках всей американской разновидности испанского языка. В качестве примера может служить имперфект субхунтива на RA, употребляющийся в литературном языке аме-

риканского ареала в значении плюсквамперфекта инфинитива и, в отличие от иберийского варианта, не несущий оттенка архаичности.

3. Необходимо обращать внимание и на своеобразие социально обусловленного отбора словообразовательных моделей в различных национальных вариантах испанского языка. Примером этому служит *gentilicios*. Например: *santiaguino* — *santiaguero* — *santiaguense* — *santiagues*. В целом словообразовательная система испанского языка Америки строится на базе общеиспанских моделей словопроизводства, проявляя в то же время избирательность в выборе словообразовательных средств. Вследствие этого часть общеиспанских аффиксов активизируется в том или ином варианте испанского языка Америки за счет ослабления позиций других, синонимичных им словообразовательных элементов.

4. Наиболее наглядно национально-культурная специфика языка проявляется в лексике, и главным образом в следующих ее категориях:

а) заимствованиях из индейских языков, отражающих своеобразие исторического и культурного развития индейских цивилизаций (*inca, cacique, pusta, macana, ají, callampa*);

б) заимствованиях из европейских языков (*stoc, boit, negocio*), входящих в испанский язык в результате его взаимодействия с другими языками мира (здесь нужно отметить определенное преобладание и более высокую частотность употребления заимствований из европейских языков в испанском языке Америки);

в) семантических новообразованиях, формирующихся в языке для обозначения новых понятий и явлений действительности. Данная категория лексических единиц представляет собой наибольшую трудность для понимания и перевода, так как многие семантические новообразования не фиксируются в существующих словарях или их значения далеко не полностью раскрываются в лексикографических источниках. Так, слово *tomío* дается в словарях только как: 1) дополнение, придача; 2) выгодное дельце, находка, в то время как в испанском языке Чили *tomío* означает “ультраправый, реакционер”.

Как видно из вышеизложенного, элементы лингвострановедения присущи практически всем уровням и сферам функционирования языка. В связи с этим максимальный учет лингвострановедческого аспекта представляется необходимым условием общения. Данная цель может быть достигнута с помощью специальных курсов по лингвострановедению в сочетании с текущими занятиями, на которых следует постоянно уделять внимание языковым элементам, содержащим лингвострановедческие компоненты.